

*Vant machtighe legher dat den soudan van Persen vergaerden,
ende van de uyteyssinghen die gheschieden, soo vande
zyde der Persen als van den coninck Abimar.*

Het .CXIX. capittel. ¹

Den soudan deur zijnen ambassadeur verstaen hebbende 't antwoord vanden coninck Abimar, maecten terstont opde benen zijne legionen ende onderdanighe coningen, swerende by den hogen godt dat hy Abimar soude destrueren ende den ermsten maecken van zijn geheel coninckrijk. ² Om twelck te doen hy voorts dede vergaderen over de hondert duysent Persen ende trock met zijn leger wes te Haran, eene vande principaelste steden van zijne monarchie, ligghe maer drie dach reysens van Griske. ³ Ende aldaer verstont hy de gelegentheyte van zijne vyanden, oock dat daerby waren twee vreemde ridderen, dalder valianste van die oyt de zee ghepasseert hadden. ⁴ Twelck hem seer verbaest maecten, want zijne meyninghe was gheweest sulcke neersticheyt te doen dat hy den coninc onversiens soude hebben overvallen. ⁵ Maer al nu hoorende dat hy albereets soo machtighen legher byden [Bb4va] anderen hadde, en betrouden hy niet op zijne crachten maer schreef aenden calif van Siconien, zijnen neve, ende den coninc van Torquin, datse hem na alle heure vermogen bystant doen soudent. ⁶ Ende hierentusschen wort hy veradvertteert deur zijn bespieders dat dien selfsten dach den coninc Abimar een generale

1. *De la grande armée qu'assembla le Soudan de Perse : et des sommations qui furent faites, tant du costé des Perses, que du roy Abimar. Chapire CXIX.*

2. Le Soudan ayant sceu de son Ambassadeur la response du roy Abimar, manda soudain ses legions, *et* Roys subietz à sa seigneurie, iurant son grand Dieu, qu'il destruiroit Abimar, *et* le feroit le plus pauvre de son Royaume.

3. Pour ce faire assembla il plus de cent mille Perses, *et* marcha avec tout son ost iusques à Haran, l'une des principales villes de sa Monarchie, distant seulement de Grisque de trois journées.

4. Là sceut le grand secours qu'on auoit amené à son ennemy, mesmes qu'il auoit en sa compagnie deux Cheualiers estranges, les plus vaillans qui eussent iamais passé la mer.

5. Mout fut esbahy le Soudan de ces nouvelles : car il estimoit faire telle diligence, qu'il surprendroit le Roy ;

6. *et* se deffiant de ses forces, manda au Calife de Siconie son cousin, qu'il le secourust de tout [Qq3v] son pouuoir. Il en escriuit semblablement au Roy de Torquin.

monsteringe wilde laten doen ende doortrecken, waeromme hy zijnen ammerael met dertich duysent Persen die brug liet innemen daer den coninc ende zijn leger over passeren moste, liggen[de] ¹ twintich mijlen van Griske, ² in sulcker manieren dat den ammerael heur den pas afsnede, doende aent eynde vande selve brugge nade zijde van Persen aldaer inder yl van rijisch hout ende andere materialen twee stercke castelen opbouwen, in elc vande welcke hy leyde vier duysent voetboochschutters ende vele archiers, overmits men doen ter tijt geen geschut en hadde, welcke schutters wel beletten datter niemant over de brug passeren mochte. ³ Twelc den coninc bedwonge zijn volck, tot groot leetwesen van Palmerin, te logeren opde cant vande riviere. ⁴ Terwijl byden soudan gesonden worde den sone vanden calif van Sico[ni]en ⁵ met dertic[h] ⁶ duysent man, ende den coninc T[o]rquin ⁷ in persone quam met tien duysent peerden so dat hy in zijn leger bevondt over de hondert duysent ghewapende mannen, waer met hy quam legeren recht tegens volc des conincx op d'ander zijde vande riviere. ⁸ Waerdeur de baroenen vanden coninc van Romate verschricht worden van so grooten getal crijsluyden, tot hem seggen[de] ⁹ raetsaem te zijn den soudaen te ontbieden dat hy acht wilde nemen des vloets so veer de twee legers aenden anderen quamen, ende so hy derhalven dese reyse weerom wilde keeren dat hem den coninc hier na

1. Janszen 1613: liggen

2. Et ce pendant, auerty par l'vn de ses espions, que ce iour là le roy Abimar faisoit sa monstre generale, enuoya son Amiral avec trente mile Perses naturelz prendre le pont, qui estoit à vingt mile de Grisque, par ou deuoit passer le Roy *et* son armée.

3. L'Amiral fut si diligent à executer son entreprise, qu'il prit *et* occupa le pas, *et* y fit faire du costé de Perse deux forts chasteaux de boys, clayes, *et* palliz, en chacun desquelz y auoit quatre mil arbalestiers *et* bien autant d'archers, pour empescher qu'homme ne passast sur le pont.

4. Dequoy fut incontinent auerty Palmerin par ses auantcoureurs, *et* (à son grand regret) fut contraint assoir son camp sur le bord de la riuiere.

5. Janszen 1613: Sicomen

6. Janszen 1613: dertic

7. Janszen 1613: Tarquin

8. D'autre costé (apres que le Calife de Siconie eut enuoyé son filz avec trente mile hommes *et* le Roy de Torquin fut venu en personne avec dix mile cheuaux) le Soudan se voyant auoir pres de cent cinquante mile combatans, s'en vint camper tout à l'opposite du Roy, la riuiere entre deux.

9. Janszen 1613: seggen

altijt als zijnen vrient soude helpen in alle zijn saken. ¹ Maer desen raet en geviel gans [Bb4vb] niet den ridder Palmerin, die seide: “Heer coninc, my dunckt doch onder verbetering vande heeren hier tegewoordich, dat dit advijs niet goet en is, want indient uwe majesteyt volcht, so sal den soudan daer deur te meer gemoet worden ende dencken dat ghy hem uwe vrientschap aenbietet deur vreesse. ² Daerom acht ic geraetsamer te wesen hem huynen te ontbieden dat hy met onrecht ende geene reden u coemt moyelic vallen. ³ Dan niettemin, indien hy so cloecke ridders ende soldaten heeft als hy hem roemt, dat hy de passasie opene, ende ghy sult hem comen bevechten wes in zijn trenchen.” ⁴

Welcke voorhoudinge van Palmerin den coninc met den prince Toman grotelicx presen, doende op de selfste ure af veerdigen eenen ridder om de bootschap te doen. ⁵ Den welcken so haest niet op de brugge gecomen en was oft na hem worden terstont gheschooten twee bouten van voetbogen. ⁶ Maer hebben[de] ⁷ een teycken gedaen dat hy een gesante was, wort gebroc[h]t ⁸ inde tende vanden soudan, tot welcken hy aldus seyde: “Soudan, mijnen heere, den coninck van Griske ende Romate, hem verwonderende van dat gy u zijnen vyant verclaert sonder dat hy oyt misdaen heeft, doet u deur my weten dat indien ghy de couragie hebt van te openen de passagie der brugge dat

1. Dont les Barons du Roy de Romate espouventez de tel nombre de gens, luy dirent, qu’il seroit bon mander qu’il eust esgard à la grande effusion de son sang, si vne fois les deux armées venoient à combattre : *et* que s’il s’en vouloit retourner, il seroit son amy, *et* luy ayderoit en toutes choses.

2. Ce conseil ne sembla valoir à Palmerin, au moyen dequoy il dist au Roy : Sire, il me semble (sous la correction de messieurs presens) que cest auis n’est bon, *et* est entierement contre vostre honneur : car s’ainsi le faites, le Soudan s’en animera d’auantage, *et* pensera qu’ayez esté esmeu à luy offrir vostre amytié, pour crainte de luy.

3. Il vaut mieux luy mander des ce iourd’huy, qu’à tort *et* sans raison il vous vient assaillir,

4. *et* que s’il estoit ainsi garny de bons Cheualiers, comme il se vente, il n’eust fait clorre les passages ainsi qu’il a fait. Lesquelz s’il veut faire ouurir, vous ne le craindrez tant que ne l’alliez assaillir iusques dans ses trenchées.

5. Le Roy loua grandement la fantasie de Palmerin, aussi fit le prince Toman : *et* sur l’heure fut enuoyé vn Cheualier faire le message.

6. Le Cheualier estant sur le pont avec vn seul Escuyer, luy fut incontinent tiré deux garotz :

7. Janszen 1613: hebben

8. Janszen 1613: gebroct

hy u sulcken geval morgen sal commen bestrijden met alle zijne macht om te beproeven d'uwe ende die in sulcken state te stellen dat ghy sult moeten bekennen eenen coninc als mijnen heere is, niet minder te zijn dan een monarch als ghy zijt.”¹

“By eenen hoveerdigen meester eenen hoochmoedigen² knecht,” antwoorden den soudan.³ “Heer ridders, doet hem aenstont wech uyt mijn gesichte!⁴ Ick sweer u byden hoogen godt dat indien ghy lichtveerdige ridder geen gesante en waert, ic soude u dier doen betalen de sotheyt van uwe heer, den welcken [Bb5ra] ghy seggen sult dat ic hem eer twaelf dagen ten eynde zijn sal doen vervloecken de ure dat hem inde sin gevallen is van my alsulcke bootschap te doen brengen!”⁵

Ende hier met quaemen byden soudan de twee overgebleven broeders vanden Turc Amaran, die by Palmerin als overste des volcx vanden Babylonischen sultan voormaels overwonnen ende gevangen ware[n],⁶ als boven geseyt is, ende daer na deur gratie desselven soudans los gelaten, heur al nu met eenen anderen jongen prince heure neve in hulpe van desen soudan begeven hadde, 't welc den outsten te voet viel, seggende: “Aldergroot machtichste monarch, ic bid u voorde slachtinge te willen toelaten een particulieren strijt van my, mijnen broeder ende mijnen neve tegens drie ridders des conincx op dat zy mogen weten wat wy voor luyden zijn, die so licht achten.”⁷

1. Mais ayant fait signe qu'il estoit messenger, fut soudain mené au pauillon du Soudan, auquel il parla en ceste sorte : Soudan, mon maistre le tresredouté Roy de Grisque *et* Romate, esbahy de ce que sans vous auoir fait ofense, vous vous estes declaré son ennemy, vous mande, qu'il est deliberé de ne rien tenir de vous : *et* que si tant estes hardy d'ouurir le passage du pont, il vous viendra voir demain avecques sa puissance, pour essayer la vostre, *et* la mettre en tel estat, que vous cognoistrez que non moindre est celle d'un Roy, que d'un Monarque tel que vous estes.

2. Janszen 161e: hoochmoedigen

3. A maistre orgueilleux superbe valet, respond le Soudan.

4. Sus, Cheualiers, ostez le de deuant ma face :

5. car, par le grand Dieu, n'estoit que vous, Cheualier outrecuydé, estes messenger, ie vous ferois acheter chèrement la folie de vostre maistre, auquel direz, qu'auant qu'il soit douze iours, ie luy feray maudire l'heure de m'auoir mandé telle chose.

6. Janszen 1613: ware

7. Or les deux freres du Turc Amaran, que Palmerin auoit occis, estoient venuz au secours du Soudan, avec vn autre ieune Prince, qui estoit leur [Qq4r] cousin germain : parquoy l'aisné se vint agenouiller deuant le Soudan, *et* luy dist Sire : puis que le roy Abimar a tel

“Het belijft my zeer wel,” seyde den soudan. ¹

Om welcke consent hy wederom opstonde ende seyde tot den gesante: “Ghy sult uwen heere seggen dat den dach vande generale slachtinge hem wil gelieven te seynden drie riddersen om te strijden tegens my, mijnen broeder ende mijnen neve. ² Wy sullen morgen vroech omtrent acht uren opde brugge verbeyden om te weten van elcker zijde eene te vechten ende den overwinner de reste te verwachten tot dat die van d’eene zijde heel t’onder gebracht sullen zijn oft op alsulcke conditien als heur believen sal, heurluyden versekeren[de] ³ van alle de andere reste ons volcx, ende also sullen wy mogen sien wat cauragie syluyden hebben.” ⁴

Ende hiermet reet den gesante wederom wech om de bootschappen te doen. ⁵

Maer des smorgens desen glorieusen coninc van Phrigien ende broeder van Amaran, niet cunnen[de] ⁶ verbeyden wes tot de gesette ure, sont aenden coninck Abimar eene van zijne schiltknechten die hem in zijn tende vondt, segghende, na dat hy [Bb5rb] ’t geheele geselschap de reverentie gedaen hadde: “Mijn heeren, den coninc van Phrygien doet te weten dat indiender yemandt van u luyden is die begeerte heeft om tegens hem te vechten, dien sal hem vinden binnen een halve ure op de brugge. ⁷ Ende indien hy den eersten overwindt, soo is hy veerdich

desir de batailler, il vous plaira me permettre vn combat, de moy, mon frere, *et* mon cousin, contre trois de ses Cheualiers.

1. Il me plaist bien, dist le Soudan.

2. A cest cause se releuant dist au messenger : Cheualier mon amy, vous direz à vostre maistre, que si en attendant le iour de la bataille, il luy plaisoit enuoyer trois de ses Cheualiers faire vn combat, contre moy, *et* deux des miens,

3. Janszen 1613: *versekeren*

4. on les attendroit demain enuiron les huit heures sur le pont : *et* là verroit-on, s’ilz ont tel courage qu’il leur donne. Les assurant au reste de tous les gens de monsieur, fors de ceux à qui ilz auront combat.

5. Ie luy en feray le recit, respond le messenger : *et* (peult estre) à vostre dommage. Ce disant, pique, *et* s’en retourne.

6. Janszen 1613: *cunnen*

7. Au matin, ce Phrigien glorieux ne pouuant attendre l’heure assignéé, enuoya vn sien Escuyer vers le roy Abimar, qu’il trouua en la tente de Palmerin, ou Trineus estoit ia armé de toutes pieces, pour faire la bataille, que Palmerin, à l’ennuy, luy auoit acordée. Ayant salüé la compaignie, leur dist : Seigneurs, mon maistre le Roy de Phrigie vous mande, que

den anderen te bestrijden, ende den anderen desgelicx gebeurende, den derden te verwachten.”¹

Daer op Trineus, die daer present ende albereets geheel gewapent was om den strijt te beginnen, 't woort voor heur allen dede ende antwoorden: “Ghy sult uwen heere seggen dat hy niet lange staen en sal sonder ymant te ontmoeten met gelijcke presentatie van den tweeden ende derden te verbeyden, ende dat hy zijne wapenen wel vast make, want wy sullen hem dienaers seynden diese seer wel los weten te maken.”²

Waermet den schiltknecht van daer scheyden. Ende Palmerin wilde Trineus vant perijckel ontraden, meyndende selfs 't eerste aen te vanghen. Daer op hem Trineus antwoorden: “Hoe mijn heere, ick heb soo lange met een hontsvel in ledicheyt bedeckt gheweest, ende nu woudy noch beletten dat ick mijn beste begheere te doen om de eere vanden verlooren tijt wederom te krijghen? Voorwaer ick en hoopet niet!”³

En wiste voorts soo veele redenen by te brenghen dat hem Palmerin zijnen wille moste toelaten.⁴

s'il y a aucun de vous qui ayt vouloir de combatre, on le trouuera dedans demye heure sur le pont.

1. Et si le premier s'abordant à luy est vaincu, vienne le second : *et* si le second en a de mesme, encores attendra il le tiers.

2. *Du combat qu'eut Trineus contre trois Cheualiers sur le pont de Grian. Chapitre CXX.* TRineus prenant la parole pour tous, luy respondit : Escuyer, vous direz à vostre maistre, qu'il trouuera à qui parler à l'heure dite, avec telles conuentions de nostre costé, qu'il les mande du sien. Et qu'il se depesche de bien clouër ses armes : car il n'aura affaire qu'à gens qui les sçauent rompre *et* desmailler.

3. Le Phrigien, ouye la response de son Escuyer, s'arma promptement avec ses deux compagnons : puis acompagnez de plusieurs autres Cheualiers, vindrent sur le pont. Adoncq' Trineus monta à cheual, *et* fut conduit par son compagnon Palmerin, lequel craignant le peril ou il s'alloit mettre, luy dissuadoit la bataille à son possible, quant Trineus luy respondit : certes, mon grand amy, ie n'eusse iamais pensé que vous eussiez eu enuie sur mon honneur. I'ay tant esté couuert d'une peau de Chien en oysiueté, *et* sans profit, *et* à ceste heure que ie veux recouurer le temps perdu vous m'en voulez empescher, mais y auroit il ordre ?

4. Sur ma foy, mon amy, respond Palmerin, la paour que i'ay qu'on vous face quelque trahison me le faisoit dire : *et* Dieu ne permette que ie vous vueille contredire, tant s'en faut que [Qq4v] ie voulusse tolir vostre honneur